

УДК 81'27(811.351.42:811.352.3)

ББК 81.001.2

Э 18

Эдилханова Х.Д.

Аспирант кафедры русского языка и методики преподавания, старший преподаватель кафедры теории и методики преподавания иностранных языков Чеченского государственного педагогического университета, e-mail: edilkhanova.khazman@mail.ru

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В ЧЕЧЕНСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются языковые способы отражения национального менталитета чеченского и английского народов. Сопоставительный анализ паремиологического материала на чеченском и английском языках позволяет выделить специфику мировосприятия каждой нации. В условиях динамичного развития современного мира знание национальных особенностей определенной культуры помогает лучшему взаимопониманию между народами. Главная цель - проследить стереотипы поведения каждого народа путем анализа паремий, выявить общие признаки, присущие чеченским и английским паремиям, и схожие требования к каждому представителю общества, в силу специфики менталитета двух народов прослеживаются и характерные особенности каждого народа. Теоретическая значимость исследования заключается в обобщении научного знания по проблеме исследования, в анализе и синтезе изученного теоретического материала, практическая значимость в возможности использования выводов по структурно-семантическому анализу пословиц поговорок чеченского и русского языков в теоретическом изучении. В процессе работы были использованы критический анализ научно-методической литературы, сравнительно-сопоставительный метод и методы анализа и синтеза в целях изучения структурно-семантического строя пословиц. В результате исследования выявлены характерные для чеченских и английских паремий специфические признаки, отражающие национальный менталитет каждого народа. На основе проведенного анализа сформировано образное представление о национальном менталитете двух разных языков, необходимое для лучшего восприятия народами друг друга.

Ключевые слова:

Паремия, менталитет нации, мировосприятие, национальный характер, атрибут, семья, общность.

Edilkhanova Kh.J.

Postgraduate of the Russian Language and Methods of Teaching Department, senior teacher of the Foreign Languages Theory and Methods of Teaching Department, Chechen State Pedagogical University, e-mail: edilkhanova.khazman@mail.ru

REFLECTING NATIONAL MENTALITY IN THE CHECHEN AND ENGLISH PAROEMIA

Abstract:

In conditions of dynamic expanding of modern world knowledge national specificity of other culture help to understand each other better.

The article deals with the linguistic ways of reflection of the national mentality of the Chechen and English nations.

Comparative analysis of parameological material in Chechen and English languages allow us to say about specific worldviews of each nation. The purpose of this article is to compare stereotypes of behavior of both nations through the analysis of paroemia, to reveal similar traits of Chechen and English paroemia and similar requirements to each representative of nations, due to the influence of mentality of two different nations we can see characteristic of each nation. From theoretical point of view, the research allows us to generalize scientific knowledge in the field of research, and also analyse and synthesize the available theoretical material. The following methods of research had been used in the process of work: critical analysis, scientific and methodical literature in the problem of researching; comparative method - comparison of linguistic realities of two cultures; and methods of analysis and synthesis to study structural and semantic of system of proverbs.

The study revealed specific features characteristic of Chechen and English paroemia, reflecting the national mentality of each nation. A figurative idea of the national mentality of two different languages was formed on the basis of the analysis, necessary for a better mutual perception of nations.

Keywords:

Paroemia, national mentality, national worldview, national character, family, attribute, community.

«Мудрость и дух народа ярко проявляется в его пословицах и поговорках, а знания пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа» [1: 6]. Национальный характер народа, менталитет, образ жизни, ценности выражаются через язык в разных формах, в которых отражается уклад жизни того или иного народа. Как гласит английская пословица: *As the people, as the proverb* - «Какие люди, такие и поговорки». Рассмотрим семантическую структуру пословиц и поговорок, отражающих ментальность чеченского и английского народов.

По словам М.А. Алентьевой и Л.Р. Читао, «...ментальность включает в совокупности: систему взглядов, характер поведения, ценности, закрепившиеся в сознании определенного народа и отличающее ее от других общностей» [2: 18]. В пословицах и поговорках в большей степени заложен богатый исторический опыт народа выражающих

национальную самобытность языка. В своей работе известный чеченский исследователь И.Ю Алироев пишет: «Прелесть пословицы не в одной глубине мысли. В ней пробиваются и юмор народа, и глубина переживаний, и все то, что делает пословицу выражением не только мысли, но и чувства народа» [3: 3].

Исторически сложившиеся принципы и ценности нашли свое отражение в пословицах и поговорках каждого народа, выражающих своеобразное мировосприятие и взгляд на действительность, что позволяет понять особенности того или иного народа. В паремиях прослеживается жизненный опыт, социально-исторические и житейские картины общества. Следовательно, знание и изучение пословиц и поговорок помогает лучше понять собеседника, через уникальные умозаключения, содержащиеся в пословицах и характерные для носителей языка.

Особое отношение, любовь к Родине чеченского народа выражается в следующих паремиях: *Вина*

мохк мазал мерза - «Родина слаще меда»; *Шен ц1а –ц1ен ц1а* - «Свой дом –золото»; *Даймохк — ялсамане, нехан мохк — жовжахате* — «Родина — рай, чужбина — ад»; *Мохк боцу аьрзу кзгийго, а тергал ца йо* — «Орла без Родины и ворона не замечает». В английских паремиях мы находим аналогичные пословицы: *East or West, home is best*. «Восток или запад, а дома лучше»; *A man without a Motherland is like a Nightingale without a song* – «Человек без родины-что соловей без песни».

Как и любовь к родине, так и отношение к пожилым людям и людям старшего поколения у чеченского народа особенное. Мы находим достаточно много пословиц, отображающих взаимоотношения между старшими и младшими поколениями. В паремиях представлено безграничное почтение к старшим, к тем, за кем оставлено право последнего слова, что демонстрируется пословицами и поговорками, типа: *Воккхачо бохург динарг дохко ца ваьлла* - «Тот, кто поступил, как сказал старший, никогда не сожалел» (используется в речи в качестве довода, чтобы прислушались к словам старших); *Воккханиг ларар товш х1ума ду* - «Уважение к старшим наличие хорошего воспитания».

У чеченцев считаются неприемлемыми такая черта характера, как болтливость (*эрна лер*), лицемерие, ложь, что нашло свое отражение в следующих пословицах: *Цамоьттург хуьлу моттарг1анаш лелош волчунна* - «С тем, кто лицемерит, случается непредвиденное». В данной пословице отмечается, что все вернется бумерангом. *Дукха лерхьекьалца тоар* - «Болтливость признак недостатка ума»; *Хабар дукха дийцинчо болх кьезиг бина* - «Кто много болтал, мало работал»; *Яьсса х1ума ч1ог1а ека* - «Пустая посуда звонко гремит». Схожие примеры мы находим и в английском языке, например: *Keep your mouth shut and*

your ears open - «Поменьше говори, побольше слушай».

В английском языке мы встречаем паремии, характеризующие лучшие качества в женщине. Таковыми считаются добродетель, скромность, трудолюбие и умение вести хозяйство, все это подтверждают следующие примеры: *Choose a wife by your ear, rather by your eye* – «Не глазами выбирай жену, а ушами»; *Choose your wife on Saturday, not on Sunday* - «Выбирай жену в субботу, а не в воскресенье»; *A man without a wife is but half a man* – «Мужчина без жены – только полчеловека»; *A man's greatest treasure is his wife – she is a gift from the Lord* – «Величайшее сокровище мужчины – его жена: она подарок от Бога»; *There is one good wife in the country, and every man thinks he has her* - «В стране одна хорошая жена и каждый мужчина думает, что это его жена».

В чеченских паремиях образ женщины представлен следующим образом: *Зуда кура а, коча а хуьлуш товш ю* - «Женщина хороша гордая и кокетливая»; *Зудчун собар кзонахчуьнчул уьттаза сов хуьлу* - «Терпение женщины в десять раз больше мужского»; *Вон зуда стагана бала бу, дика зуда стеган ирс ду* - «Плохая жена-несчастье мужчины».

Главным атрибутом семьи у чеченцев считается согласие (барт) и уважение к каждому члену семьи; в особенности ценится отношение к родителям, что можно подтвердить примерами: *Ненан сий динарг махко а лерина* - «Кто почитает мать, заслужил почтение у всех» [4: 17]. *Барт боцу доьзаллехь, беркат хир дац* - «В семье, где нет согласия, не будет и достатка»; *Барт ийг1ина доьзал-ка йоцу т1ом* - «Семья, в которой нет согласия, подобна войне».

Жимачохь 1амийнарг т1улга т1е язйина йоза санна ду, воккхачу 1амийнарг, ша т1е язйина йоза санна ду - «Выученное в раннем

возрасте - как написанное на камне, выученное взрослым человеком - как написанное на льду» - гласит чеченская пословица и, согласно содержанию пословицы, ребенка с детства приучали к труду, обучали грамоте. И в чеченских, и английских паремиях важное место уделяется образованию, например в чеченском языке: *Дешар серло-ца дешар бода* - «Ученье — свет, неученье — тьма», что по-английски будет *Learning is the eye of the mind* - «Ученье — свет, неученье — тьма».

Примечательно, что в обоих языках аналогичное отношение к результату необдуманного поведения, действий, совершаемых по глупости. Так чеченская пословица *Кьортехь хьекгьал ца хилча, когаша кьахььогьу* — «Когда голова пуста, страдают ноги» (русс. *Дурная голова ногам покоя не дает*) имеет точную аналогию в английском языке: *Little wit in the head makes much work for the feet*. Следующие паремии рисуют облик глупого человека: *Хьекгьал долчун-дош, ловдалчун-буй* - «У умного - слово, а у дурака - кулак»; *A nod from a lord is a breakfast for a fool* — «Кивок со стороны лорда — для дурака завтрак».

Чеченский народ во все времена почтительно относился к гостям: *Хьаша ца воглу цла беркат ца доглу*. — «Куда не приходит гость, туда не приходит и благодать».

Всеми признанными отличительными чертами характера у чеченцев были храбрость, честность, отважность, например: *Кьонах шен хьусамера хуьлу* - «Только в семье воспитывается настоящий мужчина»; *Гиллакхца бен кьонах хилла вац*. - «Главным качеством настоящего мужчины считается воспитанность».

Мужчина, согласно обычаям чеченцев, должен обладать следующими качествами, что нашло отражение в пословицах и поговорках:

- осторожность в высказываниях и действиях: *Сих мало, виц ма*

ло - «Не торопись и не забывайся»; *Шина балдах арадаллац хьан лай ду дош, арадели — хьо цуьнан лай ву* — «Пока слово не слетит с уст (букв.: «не выйдет из губ»), оно твой раб, слетит (букв.: «выйдет») — ты его раб. (русс. *Слово не воробей, вылетит — не поймаешь*). У англичан говорят: *A close mouth catches no flies* — «Кто молчит, тот не грешит»;

- выдержанность: *Сихалла — сонталла, собар — кхетам* — «Несдержанность — глупость, терпение — ум»; *Сатовхначу салтичух энсар хилла* — «Терпеливый солдат стал офицером»; *Собар толаман лард ю* — «Терпение — основа победы»;

- взаимопомощь, взаимовыручка: *Ваша ваша ву, эшначу меттехь хьалха хьуттуш велахь* - «Брат — это тот, кто в нужный момент рядом, кто протянет руку помощи» (чеченцы называют преданного друга своим братом, необязательно кровное родство). В числе паремий английского языка мы также встречаем аналогичные пословицы: *Make haste slowly* - «Торопись медленно», или *Patience is a plaster for all sores* - «Терпение — лучшее спасение».

Схожие по содержанию пословицы, характеризующие отношение к друзьям, мы выявили как в чеченском, так и английском языках: *Доттаг1 чуйнца цу, а хьовла хета* — «С другом и толокно кажется халвой»; *Доттаг1 шираниг, бедар керланиг тоьлу* — «Одежда хороша новая, друг — старый». Отношение англичан к дружбе проявляется в следующих паремиях: *Books and friends should be few, but good* - «Книг и друзей должно быть мало, но они должны быть хорошими».

В чеченских паремиях отражено также отношение к труду, что демонстрирует следующая пословица: *Аьхка мало, лай хало* - «Летом поленишься, зимой трудно придется». В паремиях англичан есть аналогичная пословица: *A cut in gloves catches no mice*. — «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда».

На основе проведенного исследования паремиологического материала мы можем констатировать самобытность и идентичность каждой общности. В процессе анализа языкового материала двух структурных языков мы выявили достаточно много общностей, что позволило нам говорить о заложенных в пословицах и поговорках ментальных особенностях народа, знание которых способствует лучшему взаимопониманию.

Примечания:

1. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы -М.: Просвещение, 1993. - 349 с.
2. Алентьева М.А., Читао Л.Р. Межкультурная коммуникация как новый уровень языковой компетентности. //Вестник Адыгейского государственного университета. - Выпуск 2 (197).- 2017.- С.17-21.
3. Алироев И.Ю. Кувшин мудростей. Чеченские пословицы и поговорки. -Грозный: «Книга», 1990-48 с.
4. Чеченский фольклор: Состав, предисл. и коммент. Ш.А. Джамбекова-Грозный: «Книга», 1991-592 с.

References:

1. Dubrovin M.I. English and Russian proverbs. M.: Prosveshchenie 1993. 349 pp.
2. Alentyeva M.A., Chitao L.R. Intercultural communication as a new level of language competence // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Iss. 2 (197). 2017. P. 17-21.
3. Aliroev I.Yu. Jug of wisdom. Chechen proverbs and sayings. Grozny: Kniga, 1990. 48 pp.
4. Chechen folklore / comp., foreword and commentary by Sh.A. Dzhambekova. Grozny: Kniga, 1991. 592 pp.